|  |  |
| --- | --- |
| r. 1 | Het is ongelooflijk, |
|  |  |
|  | door hoeveel verlangen naar jou[[1]](#footnote-1) ik beheerst word[[2]](#footnote-2). |
|  |  |
|  | De reden is, in de eerste plaats[[3]](#footnote-3), liefde, |
|  |  |
|  | daarna omdat we er niet aan gewend zijn om verwijderd te zijn. |
|  |  |
| r. 2 | Vandaar is het dat ik een groot deel van de nachten |
|  |  |
|  | wakend met jouw beeld voor ogen doorbreng[[4]](#footnote-4); |
|  |  |
|  | vandaar is het dat mijn voeten mij vanzelf overdag, |
|  |  |
|  | op welke uren ik de gewoonte had om jou te bezoeken |
|  |  |
|  | brengen naar jouw appartement, zoals op heel juiste wijze gezegd wordt; |
|  |  |
| r. 5 | vandaar dat ik ten slotte, |
|  |  |
|  | treurig en bedroefd en gelijk[[5]](#footnote-5) aan iemand die afgesloten werd, |
|  |  |
|  | terugkeer vanaf een nietige drempel. |
|  |  |
|  | Één moment, |
|  |  |
|  | waarop[[6]](#footnote-6) ik op het forum mijzelf ook afsloof met de rechtzaken van vrienden, |
|  |  |
|  | mist deze kwellingen. |
|  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| r. 8 | Beoordeel jij, |
|  |  |
|  | wat voor een leven het mijne is, |
|  |  |
|  | waarvoor rust is tijdens het werk, |
|  |  |
|  | en er tijdens ellende troost is voor zorgen. |
|  |  |
|  | Het beste. |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |

1. *tui* is een Genitivus Objectivus [↑](#footnote-ref-1)
2. Pinkster *teneo*, betekenis 26 (!): door een emotie beheerst worden, bv *teneri desiderio*. [↑](#footnote-ref-2)
3. De opvolging, *primum...deinde...denique...*, is een gebruikelijke manier om een opsomming te structureren. [↑](#footnote-ref-3)
4. Plinius is een zeurderige zwelgende dweper. [↑](#footnote-ref-4)
5. Deze uitdrukking gebruikte Plinius ook aan het einde van de brief over zijn oom, zie tekst 8.2g, 14. [↑](#footnote-ref-5)
6. *tempus* is onzijdig, antecedent van *quo*. [↑](#footnote-ref-6)